

<div><div><div>جامعة الشهيد حمّـه لخضر – الوادي</div></div><div><div>كلية الآداب واللغات</div><div>قسم الترجمة</div></div><div><div>جامعة الشهيد حمّـه لخضر – الوادي</div></div></div>		
المستوى: السنة الثالثة (ترجمة)		السنة الجامعية: 2026/2025
يوم الأحد 18 جانفي 2026		التوقيت: 10:15 سا – 11:45 سا
اختبار السداسي الأول في مادة "البحث المعجمي والمصطلحي"		

أجب عن الأسئلة الآتية:

السؤال الأول: دأب العرب على استعمال مصطلحي "معجم" و"قاموس" للدلالة على مفهوم واحد، غير أنه في السنوات الأخيرة اقترح بعض المختصين رأيين للتفريق بينهما.

المطلوب: يّـن بإيجاز الرأيين المقترحين في استخدام المصطلحين، مبديا رأيك فيهما. (3 نقاط)

السؤال الثاني: اذكر ستّ (6) وظائف من وظائف المعاجم العربية العامة الحديثة. (3 نقاط)

السؤال الثالث: يّـن طريقة البحث عن كلمة "ركوع" في المعاجم الآتية، وفق الجدول الآتي: (3 نقاط)

المادة	الفصل	الباب	المعجم
	/		العين للخليل بن أحمد
			لسان العرب لابن منظور
	/		المعجم العربي الأساسي

السؤال الرابع: بنى أحمد بن فارس (ت 395 هـ) معجمه "مقاييس اللغة" على فكرتين. اذكرهما، مبينا مفهوم

كلّ منهما. (4 نقاط)

السؤال الخامس: عيّن نوع المعجم الذي يعود إليه الباحث في الحالات الآتية، مع ذكر مثال لكل نوع (عنوان

المعجم) (5 نقاط)

المثال	نوع المعجم	موضوع البحث
		البحث عن التّجمعات الصوتية المسموحة، وغير المسموحة في العربية.
		ربط المعاني الجزئية بمعنى عام يجمعها.
		تطور معاني لفظ عربي معيّن.
		الاستيثاق من صحة استعمال لفظ ما.
		خصائص الأوزان ومعانيها.

منهجية الإجابة وسلامة اللغة (2 نقطتان)

وَاللّٰهُ أَكْبَرُ



جامعة الشهيد حمّـه لخضر – الوادي  
كلية الآداب واللغات  
قسم الترجمة



السنة الجامعية: 2026/2025



المستوى: السنة الأولى (ترجمة)

معالم الإجابة النموذجية وسُلم التنقيط لاختبار السداسي الأول في مادة "البحث المعجمي والمصطلحي"

**إجابة السؤال الأول:** الرأيان المقترّحان في استخدام المصطلحين، وإبداء الرأي فيهما. (3 نقاط).

- الرأي الأول: ارتأى أصحابه إطلاق مصطلح "معجم" على مجموع المفردات المفترّض في اللغة (Lexion / Lexique)، ومصطلح "قاموس" على مجموع المفردات المختارة التي يضمها كتاب مع معلومات لغوية، أو معرفية عنها (Dictionnaire / Dictionary). (1ن).

- الرأي الثاني: ارتأى أصحابه إطلاق مصطلح "معجم" على المعجم ثنائي اللغة. ومصطلح "قاموس" على المعجم أحادي اللغة. (1ن).

- الرأي: كلا الرأيين مقبول؛ إذ من الضروري تخصيص مصطلح واحد للدلالة على مفهوم واحد، شريطة أن يحظى بقبول مستعملي اللغة، ويشيع في أوساطهم. (1ن).

**إجابة السؤال الثاني:** ستّ (6) وظائف من وظائف المعاجم العربية العامة الحديثة. (3 = 6 × 0.5 نقاط).

\* يذكر الطالب ستّ (6) وظائف من الوظائف الآتية:

- 1- الحفاظ على اللغة العربية من الضياع، والتحريف.
- 2- إثراء اللغة العربية بإدخال الألفاظ الحديثة التي لم تنص عليها المعاجم السابقة، وتعريب المصطلحات في مختلف مجالات المعرفة.
- 3- بناء مادّة سهلة وميسّرة لتعليم اللغة العربية وتعلمها، سواء من الناطقين بها، أو الناطقين بغيرها.
- 4- توضيح طريقة النطق والهجاء للألفاظ الواردة في المعجم.
- 5- تحديد الوسم الصرفي والنحوي للكلمة سواء أكانت اسماً، أم فعلاً، أم أداة.
- 6- تبيان درجة استعمال اللفظ: شائع – متوسط – قليل – مهجور – فصيح – عامي – سوقي...
- 7- مجال استعمال اللفظ أو المصطلح: فلسفي - فقهي - أدبي - إعلامي - طبي - رياضي - قانوني - اقتصادي...
- 8- تبيان أصول الألفاظ: مُعرّبة - مُولّدة - مُحدّثة - دخيلة.
- 9- تقديم معلومات موسوعية -مثلا- عن: الأعلام، الأحداث التاريخية الكبرى...

**إجابة السؤال الثالث:** طريقة البحث عن كلمة "ركوع" في المعاجم الآتية، وفق الجدول الآتي: (3 نقاط).

المعجم	الباب	الفصل	المادة
العين للخليل بن أحمد	العين والكاف والراء معهما	/	رك ع
لسان العرب لابن منظور	العين	الراء	رك ع
المعجم العربي الأساسي	الراء	/	رك ع

#### إجابة السؤال الرابع: (4 نقاط).

ألف ابن فارس معجمه "مقاييس اللغة" معتمدا على فكرتين: "المقاييس" و"النحت".

1- المقاييس: يقصد بها ما يُعرف بـ "الاشتقاق الكبير" الذي يُرجع مفردات كلّ مادة لغوية إلى معنى، أو معانٍ تشترك فيها مفرداتها. وقد طبقها في مواد الثنائي والثلاثي. (2 ن)

2- النّحت: صياغة كلمة واحدة من كلمتين، أو أكثر. وطبّقه في مواد الرباعي والخماسي. (2 ن)

إجابة السؤال الخامس: تعيين نوع المعجم الذي يعود إليه الباحث في الحالات الآتية، مع ذكر مثال لكل نوع

(عنوان المعجم) (5 نقاط).

موضوع البحث	نوع المعجم (0.5 ن)	المثال (0.5 ن)
البحث عن التّجمعات الصوتية المسموحة، وغير المسموحة في العربية.	معاجم الترتيب الصوتي	معجم "العين" للخليل بن أحمد
ربط المعاني الجزئية بمعنى عام يجمعها.	معاجم الألفاظ	معجم "مقاييس اللغة لابن فارس"
تطور معاني لفظ عربي معيّن.	المعاجم التاريخية	معجم الدوحة التاريخي للغة العربية
الاستيثاق من صحة استعمال لفظ ما.	معاجم الصواب اللغوي	معجم الصواب اللغوي لأحمد مختار عمر
خصائص الأوزان ومعانيها.	معاجم الأبنية	معاني الأبنية في العربية لفاضل السامرائي

منهجية الإجابة وسلامة اللغة (2 ن)